

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.09 Практическая фонетика второго иностранного языка (китайский,
немецкий язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	4
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	5
3.1 Учебно-тематический план.....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	7
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	7
5.1 Учебная литература.....	8
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	8
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	9
6 Иные сведения и (или) материалы.	9
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации .	9

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): ОПК-7, ПК-14.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (<i>универсальная, общепрофессиональная, профессиональная</i>)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Общепрофессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-14 владением этикой устного перевода

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ОПК-7	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.12 Практический курс английского языка Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка Б1.В.05 Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Б1.В.06 Практикум по культуре речевого общения (китайский, немецкий язык) Б1.В.08 Практическая грамматика английского языка Б1.В.09 Практическая фонетика второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.10 Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б2.01(У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.03(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача

		государственного экзамена БЗ.Б.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-14	Не предусмотрено ФГОС	Б1.Б.16 Введение в профессиональную деятельность переводчика Б1.В.07 Практическая фонетика английского языка Б1.В.09 Практическая фонетика второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.ДВ.09.01 Устный последовательный перевод (английский язык) Б1.В.ДВ.09.02 Этика устного перевода (английский язык) Б1.В.ДВ.10.01 Устный последовательный перевод (немецкий язык) Б1.В.ДВ.10.02 Устный последовательный перевод (китайский язык) Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) БЗ.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Не предусмотрено ФГОС	знать: - языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации уметь: - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации владеть: - культурой устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке
ПК-14 владением этикой устного перевода	Не предусмотрено ФГОС	знать: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		ситуациях устного перевода уметь: - организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	72
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	34
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	34
в интерактивной форме	32
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	38
4 Промежуточная аттестация обучающегося (зачет 2 семестр)	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
1	Языковые средства, необходимые			12	12	ПР

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Грудовоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО		СРС	
			Аудиторн. занятия			
			лекц.	практ.		
	для достижения цели коммуникации. Фонетическая система немецкого языка					
2	Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации. Орфоэпические нормы немецкого языка			10	12	ПР ИЗ УО-1
3	Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации, международный этикет. Ритмико-интонационные особенности немецкого языка. Основные интонационные структуры немецкого языка			12	14	ПР ИЗ УО-1
	Промежуточная аттестация - <i>зачет</i>					УО-2
ИТОГО по семестру		72		34	38	
	Всего:	72				

УО-1 - собеседование, УО-2 – зачет; ПР - контрольная работа, ИЗ –индивидуальное задание

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание
1	Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации. Фонетическая система немецкого языка	
1.1	Фонетический строй немецкого языка.	Основные сведения о фонетическом строе немецкого языка. Произносительная норма языка. Понятие фонемы, аллофона. Виды звуков.
1.2	Классификации гласных звуков немецкого языка. Классификации согласных звуков английского языка.	Фонетические единицы. Классификация гласных и согласных немецкого языка.
2	Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации. Орфоэпические нормы немецкого языка	
2.1	Позиционные особенности гласных.	Характеристика немецких гласных фонем (атикуляторные признаки, дистрибуция). Особенности артикуляции немецких гласных.
2.2	Позиционные особенности согласных.	Характеристика немецких согласных фонем (атикуляторные признаки, дистрибуция). Особенности артикуляции немецких согласных
2.3	Основные правила акцентуирования немецкого слова.	Ударение в простых и производных словах. Ударение в простых и производных словах с ударными и безударными приставками и суффиксами

2.4	Особенности словесного ударения в немецком языке	Понятие словесного ударения. Роль ударения. Признаки словесного ударения в немецком языке.
3	Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации, международный этикет. Ритмико-интонационные особенности немецкого языка. Основные интонационные структуры немецкого языка	
3.1	Понятие интонации. Компоненты интонации	Понятие интонации, её графическое изображение.
3.2	Интонационные модели	Восходящий, нисходящий, ровный тон. Нисходящая мелодика. Типы предложений. Интонация незавершенности. Восходящая мелодика. Типы предложений.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Промежуточная аттестация по дисциплине – зачет включает контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теоретического и практического задания.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№	Форма контроля	Максимальное кол-во баллов
Раздел 1: Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации. Фонетическая система немецкого языка		
1	ПР (контрольная работа «Основы фонетической системы английского языка»)	10
Раздел 2: Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации. Орфоэпические нормы немецкого языка		
2	ИЗ (аудио выразительного чтения текста)	5
3	ПР (контрольная работа «Гласные звуки английского языка»)	10
4	ИЗ (транскрипция и контрольное чтение стихотворения “Chaos of the English language”)	5
5	ПР (контрольная работа «Согласные звуки английского языка»)	10
Раздел 3: Языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации, международный этикет. Ритмико-интонационные особенности немецкого языка. Основные интонационные структуры немецкого языка		
6	ПР (скрипт и интонограмма диалога)	5
7	ИЗ (выразительное чтение текста)	5
8	ПР (контрольная работа «Интонация английского языка»)	10
9	Посещение аудиторных занятий	30
	Текущий рейтинговый балл	80
	Аттестационный рейтинговый балл (зачет)	20
Итого		100

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Материалы доступны по адресу <https://skado.dissw.ru/table/>

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1. Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818>. – ISBN 978-5-8353-1232-0. – Текст : электронный.

2. Гузь, М.Н. Фонетика немецкого языка: читаем и говорим по-немецки / М.Н. Гузь, И.О. Ситникова. – 2-е изд., испр., и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2010. – 160 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461903>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0535-1. – Текст : электронный.

Дополнительная учебная литература

3. Лысыкова, И.В. От звука к речи : учебное пособие / И.В. Лысыкова, И.Б. Бойкова. – Москва : Прометей, 2015. – 124 с. : схем., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437312>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9906134-5-4. – Текст : электронный.

4. Кантышева, Н.Г. Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык). Практическая фонетика: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 Лингвистика, очной формы обучения : [16+] / Н.Г. Кантышева, И.В. Соловьёва ; отв. ред. И.В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. – 85 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572757>. – Текст : электронный.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

216 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> – ноутбук, звуковые колонки; <i>стационарное</i> - проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
450 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> - проектор, экран; <i>переносное</i> – ноутбук. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Deutsch als Fremdsprache: Online-Aufgaben und Übungen - <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/index.htm>

2. Deutsch üben - <http://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lernen/tests/einstufungstest>

3. Goethe Institut: Migration und Integration - <http://www.goethe.de/lhr/prj/daz/inf/dfz/dfz/deindex.htm>

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

Видеосюжеты, упражнения. Deutsche Welle - <http://www.dw.de/deutsch-lernen/s-2055>

Сайт, форум для изучающих немецкий язык - <https://www.goethe.de/prj/dfd/de/home.cfm>

Дополнительные материалы к учебнику TANGRAM - <https://www.hueber.de/lernen/deutschals-fremdsprache/>

Упражнения по грамматике - <http://mein-deutschbuch.de/online-uebungen.html>

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Примерные вопросы:

1. _____ Die Grundlage der Vokale bildet , der im Kehlraum entsteht.

2. _____ Das Gaumensegel schließt den Eingang in die Nasehöhle nicht _____ ; dadurch entsteht eine Nasalisierung.

3. _____ Im Mundraum werden keine _____ gebildet, wenn die Vokale ausgesprochen sind.

4. _____ Bei der deutschen Vokalen berührt die Zungenspitze immer die _____ .

5. _____ Bei der labialisierten Vokalen sind die Lippen _____ und _____ .

6. _____ Wenn _____ gehoben wird, entstehen Vokale der vorderen Reihe.

7. _____ Nach der Qualität unterscheidet man _____ und _____ Vokale.

8. _____ Die Vokaldauer ist aufs engste mit _____ Verbunden.

9. _____ Vor ß, das zwischen zwei Vokalen steht, ist der Vokal _____ .

10. Den Anfang der Vibration der Stimmbänder bei der Artikulation der Vokale nennt man

11. _____ Es gibt im Deutschen drei

12. _____ Die deutschen Vokale ihre Klangfarbe nicht unter dem Einfluß der vor- und nachstehenden Konsonanten

1. Die Grundlage für alle Sprechlaute bildet

A) der Luftstrom;

B) die Luftrohre;

C) das Einatmen.

2. Die Stimmbänder befinden sich

A) im Rachen;

B) im Kehlkopf;

C) in den Lungen.

3. Den weichen Gaumen nennt man

D) das Palatum;

E) das Velum;

- F) das Uvula.
 - 4. Die Konsonanten, die durch Sprengung des Verschlusses gebildet werden, nennt man
 - A) Verschlußgelaute;
 - B) Verschlußöffnungs-laute;
 - C) Verschlußsprengelaute.
 - 5. Bei der Artikulation der Konsonanten stößt der Luftstrom auf
 - a) den Rachen;
 - b) die Stimmbänder;
 - C) das Hinderniss.
 - 6. Das [x] steht nie
 - A) im Anlaut;
 - B) im Inlaut;
 - C) im Auslaut.
 - 7. Das [g] wird gesprochen in:
 - A) Chemie;
 - B) machen;
 - C) Buch.
 - 8. Die Stimmbänder vibrieren, wenn sie
 - a) gespannt sind;
 - b) ruhig sind;
 - C) nicht gespannt sind.
 - 9. Wenn doppelgeschriebene Konsonanten im Wortinnern zur Bezeichnung der Kürze dienen, nennt man dieses Gesetz
 - A) Das Auslautgesetz;
 - B) Die Geminatio;
 - C) Die Palatisierung.
 - 10. Im Wort-und Silbenauslaut werden die Geräuschlaute
 - A) stimmhaft gesprochen;
 - B) mit der Behauchung gesprochen;
 - C) stimmlos gesprochen.
 - 11. Im Russischen ist die Assimilation immer
 - A) progressiv;
 - B) regressiv;
 - C) teilweis.
 - 12. Die sonoren Konsonanten entstehen, wenn die Gaumensegel
 - A) gesenkt ist;
 - B) gehoben ist;
 - C) vibriert.
- Insgesamt: 12

Вопросы к зачету

- 1. Begriff der Wortbetonung.
- 2. Betonung in einfachen Wörtern und abgeleiteten Wörtern mit unbetonten Suffixen und Präfixen.
- 3. Betonung in abgeleiteten Wörtern mit betonten Suffixen und Präfixen.
- 4. Betonung in Eigennamen.
- 5. Betonung in Abkürzungen und zusammengesetzten Wörtern.
- 6. Übertragung der Hauptbetonung unter dem Einfluss von Gefühlen.
- 7. Besonderheiten der deutschen Wortbetonung im Vergleich zu der russischen.
- 8. Die Intonation und ihre Rolle.
- 9. Die Komponenten der Intonation. Die Pausen.
- 10. Satzbetonung. Begriff der Satzbetonung. Das kommunikative Zentrum und die Schwerpunktsilbe.
- 11. Das Syntagma.
- 12. Regeln der Satzbetonung.
- 13. Die Betonungsgrade und ihre Bezeichnung.

14. Das Tempo.
15. Die Tonstärke.
16. Die Melodie. Die Bezeichnung der Melodie. Melodie und Satzbetonung.
17. Die Arten der melodie und ihre Anwendung.
18. Intonation einiger Satzarten.
19. Die emphatische Intonation.
20. Besonderheiten der deutschen Intonation im Vergleich zu der russischen.
21. Intonation und Interpunktion.

Составитель: Казакова Е.С., к.п.н., доцент кафедры лингвистики КГПИ КемГУ